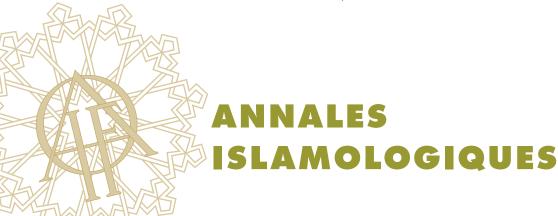
ministère de l'éducation nationale, de l'enseignement supérieur et de la recherche



en ligne en ligne

AnIsl 9 (1970), p. 215-221

Jacques Jarry

Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches].

#### Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

### Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

### **Dernières publications**

9782724710922	Athribis X	Sandra Lippert	
9782724710939	Bagawat	Gérard Roquet, Victor Ghica	
9782724710960	Le décret de Saïs	Anne-Sophie von Bomhard	
9782724710915	Tebtynis VII	Nikos Litinas	
9782724711257	Médecine et environnement dans l'Alexandrie	Jean-Charles Ducène	
médiévale			
9782724711295	Guide de l'Égypte prédynastique	Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant	
9782724711363	Bulletin archéologique des Écoles françaises à		
l'étranger (BAEFE)			
9782724710885	Musiciens, fêtes et piété populaire	Christophe Vendries	

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

## INSCRIPTIONS DE SYRIE DU NORD

# RELEVÉES EN 1969

PAR

### JACQUES JARRY

ATME dub (1/E-IV-7)

1. Inscription sur une pierre irrégulière. — Longueur : 40 cm.; largeur : 25 cm.; lettres : 3 cm. (Copie Abou Faysal, photo).

Α΄]ωρε χρησθέ έτους ΕΜ. Δεσίου β

Mort en bas âge, très bon, en l'an .45, le 2 du mois de Désios.

Le chiffre des centaines est malheureusement illisible.

La formule ἄωρε, χρησ7ε est fréquente dans le Sud de l'Asie Mineure et la région de Membidj (cf. Annales islamologiques, t. VII, inscr. 139, 144 et 145).

2. Inscription grossièrement gravée sur une pierre irrégulière mise à jour lors des récents travaux d'élargissement de la route à droite de celle-ci au delà du bâtiment de la Sûreté en allant vers la Turquie. — Longueur : 66 cm.; largeur : 30 cm.; épaisseur : 40 cm.; lettres : 15 cm. (Copie, photo).

B (ou θ) HTA IOY

de Betaios.

انقفور (2/D-V-41)

3. Inscription sur un bloc scié et remployé à l'époque byzantine. — Longueur : 1 m.; largeur : 20 cm.; épaisseur : 25 cm.; lettres : 4 cm. (Copie, photo).

... ÇΥΝΕ ... ΡΌΟΝ CY ... ΤΌ ΠΕΡΙ ... ΔΙΌΝ ΙΑΝΑ ... ΙΝΑΤΟΥ Ε ... Θ ΤΟΥ ΜΗ ... Α ΚΑΙ ΙΚΑΔ

Il est probable qu'il faut restituer à la 3° ligne  $\sigma vv \tau \tilde{\varphi} \varpi \varepsilon \rho \iota [\mathcal{E} \delta \lambda \varphi]$ . Il s'agirait en tout cas de la construction d'un bâtiment d'époque païenne. On hésite cependant à restituer  $\tilde{\eta} \rho \omega v$  à la 2° ligne.

4. Inscription funéraire grossièrement gravée sur une pierre irrégulière remployée dans un mur en pierres sèches. — Longueur : 94 cm.; largeur : 40 cm.; épaisseur : 30 cm.; grandes lettres : 10 cm.; petites lettres : 7 cm. (Copie, photo).

Αθε[ν]
αίου
τοῦ Νι
κοφων
τος μ
νήμον

(C'est) le monument funéraire d'Athénaios fils de Nikophon.

Un  $\lambda\theta\eta\nu\alpha$ :05 apparaissait déjà dans une inscription de Tlélè (Annales islamologiques, t. VII, inscr. 149, p. 205; cf. également *Ibid.*, inscr. 64, p. 170). Remarquer l'emploi de omikron pour oméga dans  $\mu\nu\eta\mu\rho\nu$  et de epsilon pour eta dans  $\lambda\theta\varepsilon\nu\alpha\bar{\iota}\rho\varepsilon$ .

5. Inscription sur la muraille d'un bâtiment ancien actuellement complété et rehabité, à gauche du sentier qui mène de Ma'asarti à Qalbloze. — Longueur : 15 cm.; lettres : 3 cm.

 $[\vec{\epsilon}v]$   $\mu\eta\nu$   $\dots$ 

dans le mois ...

---+>·( 217 )·c+---

6. Stèle d'époque ayoubide. (Copie, photo).

Toute âme goûtera à la mort. Est décédé Sawāra fils de ... En l'année 623 (1226).

7. Graffito arabe sur un mur byzantin. (Copie, photo).

Usāma al-Dab'ī.

La forme des lettres est assez particulière, mais elle est peut-être conditionnée par l'instrument dont s'est servi le graveur.

8. Inscription sur la surface extérieure de la bordure d'une plaque d'autel trouvée à l'intérieur de l'église sur le seuil de la porte Sud-Ouest. — Largeur de la bordure : 6 cm.; longueur : 7 cm.; hauteur : 5,5 cm.; lettres : 1,5 cm.

Le Γ à la 2° ligne est douteux; peut-être s'agit-il d'un sigma carré. Il faudrait alors lire HEIAIA.

Un fragment similaire trouvé au même endroit il y a une trentaine d'année a été acheté par le regretté Mahmoud Chedid, Inspecteur général des antiquités dans les massifs calcaires. — Longueur: 8,5 cm.; largeur: 6 cm.; hauteur: 5,5 cm.; lettres: 1,5 cm.

...] HNE 
$$\Xi \omega$$
[...

# KSEJBE کسچبة

9. Eglise Est, mur Sud, porte Ouest. — Longueur: 40 cm.; lettres: 2 cm.

## MA'SARTE معصرته

(2/C - VI - 9)

10. Inscription incomplètement relevée dans les I.G.L.S.

à gauche:

à droite:

Κε ὁ Θεὸς
 ἀς νάπαυσ
 ναὶ πάντων τῶν
 ον τὴν ψύ
 προλαδόντων καὶ ἐ
 χην Åντω
 ὑχαις αὐτὴν ἐκκλη[σιαν]

νίου σεριοδ(εύτου) και σάντων τῶν [...

Seigneur Dieu accorde le repos à l'âme du périodeute Antoine et du prêtre Baradonios et de tous ceux qui par leurs vœux ont participé à la construction de l'église et de tous ceux qui ...

Les lettres sont souvent imbriquées les unes dans les autres.

L'estampage ne couvrant pas la partie inférieure de l'inscription droite, le dernier ou les deux derniers mots n'apparaissent pas. Sur la photo on croit lire  $\varpi\iota\sigma^{\gamma}\omega\nu$  (et de tous les croyants), mais cette interprétation n'est pas sûre.

# MARES مأرس

(Petit village à gauche de la route de Chellal à Midanki sur l'autre flanc d'une profonde vallée sèche.)

- 11. Inscriptions sur la porte d'entrée de la mosquée actuelle reconstruite récemment.
- A) à droite du porche (Copie, photo):

L'humble esclave Hadj Mustapha fils de Dada de Qaraman a fondé cette école pour Dieu en l'an 966 (1558-59).

Le fondateur de cette medresa était un turc de Qaraman (dans le Taurus sur la route de Silifke à Koniah). Néanmoins l'inscription est en arabe. Elle date des tout débuts de la domination ottomane en Syrie (après 1515).

B) à gauche du porche :

Ceci est une école qu'a restaurée l'homme aux pensées élevées, le seigneur Sadiqī Husayn al-Hamawī.

Il a offert cette construction à Dieu en un culte pur. Datez [vous-même en comptant la valeur numérique des lettres qui suivent] : «que Dieu le récompense, ainsi que celui qui est de bonne intention »

(c'est-à-dire) l'année 1182 (1768-69).

On obtient 66 + 35 + 6 + 701 + 225 + 149 = 1182.

## مغارة بزواجه MOGHARRAT BOZULJA

12. Inscription profondément gravée sur la paroi de la caverne. — Longueur : 60 cm.; lettres : 3 cm.

# سرفود SARFOUD

13. Inscription incomplète sur deux fragments de linteau, de style assez analogue à celui de l'inscription moyenâgeuse publiée précédemment.

A été achevée avec (l'aide de) Dieu  $(\Theta\omega \text{ pour }\Theta\varepsilon\omega)$  cette ... au mois de Désios de l'année  $64\lceil \cdot \rceil$  selon l'ère de Théoupolis (= Antioche).

Le chiffre des unités manque. La date est comprise être 591 et 600.

14. Inscription fragmentaire sur la base d'une colonne du martyrion. — Longueur : 20 cm.

Le A est précédé d'un sigma spiralé f analogue à celui employé pour  $n\alpha i$  dans l'inscription de Sarfoud publiée il y a deux ans.

15. Inscription syriaque à la porte de la chapelle de Serjible.

Déjà publiée précédemment sous le n° 24 dans le tome VII des *Annales islamologiques*. Après un nouvel examen à la loupe nous avons pu lire cette fois-ci :

Macaire ...

Les lettres répétées des deux dernières lignes posent un problème. Il pourrait s'agir d'une date si l'on interprète les deux dernières lettres comme deux dolath, et si l'on considère le premier thet comme pointé = 900. Mais on est alors obligé de considérer la date comme une date de l'ère séleucide: 926. Or dans cette zone où l'on employait l'ère césarienne d'Antioche, les inscriptions syriaques ne commencent à employer l'ère séleucide qu'assez longtemps après la conquête arabe. Il est évidemment possible de considérer les deux dernières lettres, l'une comme un risch, l'autre comme un dolath, ce qui donnerait  $\zeta$   $\zeta$ :  $\zeta$  = 1122 (= 810-811 de notre ère). Mais ceci paraît bien compliqué et fort douteux.

16. Inscription au rez-de-chaussée (aujourd'hui en sous-sol) du borj de Tell 'Āde.

L'inscription a déjà été publiée dans le tome VII des Annales islamologiques, sous le n° 94. Mais à l'époque, à la ligne supérieure fortement endommagée par une coulée de ciment due à des aménagements récents nous n'avions pu déchiffrer que  $\chi_{\rho\iota\sigma}$ 70s que nous avions pris pour une partie intégrante de la célèbre formule Els Osòs καὶ ὁ  $\chi_{\rho\iota\sigma}$ 70s αὐτοῦ. Il s'agissait d'une erreur, car cette année nous avons cru pouvoir lire:

Χρισθός μυήσθησαν . . . 
$$τ \tilde{\omega} \nu$$
 . . .  $\omega \nu$  . . .  $\nu \eta \mu$  . . .

peut-être faut-il restituer à la fin ημών ου μνήμη.

17. Inscription syriaque sur un linteau dans la partie Nord du borj de Tell Âde.

Ceci est un couvent. 1100 (de l'ère séleucide = 788-789 de notre ère).

L'inscription a déjà été publiée par l'expédition en Syrie du Nord de la Princeton University, mais comme une inscription du couvent de Tell 'Āde, nous en sommes en réalité très loin. On lit effectivement sur le montant droit de la porte, écrit verticalement sur le Montant droit de la porte, écrit verticalement som Joseph. Remarquons que l'olaf initial de Lan est écrit immédiatement en dessus de l'olaf terminal de Jia. Les deux inscriptions ne sont donc pas contemporaines.

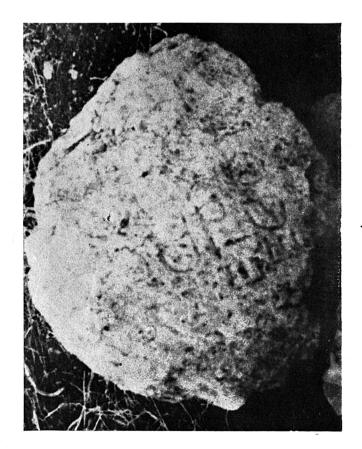
18. Inscription incomplète sur une moitié droite de linteau à rosace centrale remployée dans un mur moderne. — Longueur: 47 cm.; largeur: 43 cm.; épaisseur: 12 cm.; lettres: 7 cm. (Copie, photo).

ICOMO constitue le début de la moitié droite de l'inscription du linteau (cf. photo). Sans doute s'agit-il d'un début de mot.

\* \*

Pour l'inscription 129 du tome VII des Annales islamologiques, vérification faite sur place à Arši Qibar (1/G - II - 2), il faut lire à la seconde ligne  $M\varepsilon \xi \alpha s$  et non  $\lambda \lambda \varepsilon \xi \alpha s$  comme nous l'avions écrit faussement.







AnIsl 9 (1970), p. 215-221 Jacques Jarry Inscriptions de Syrie du nord relevées en 1969 [avec 3 planches]. © IFAO 2025 AnIsl en ligne

## PL. XXXIV



4





7



 $\frac{1}{\infty}$ 



A .



11,